

Escuela secundaria

¿QUÉ ES MEJOR, EL LIBRO O LA PELÍCULA? LITERATURA VS. CINE: LA ETERNA DISPUTA DE LAS TRANSPOSICIONES

Lengua y Literatura

ITINERARIOS DE ENSEÑANZA

Presidente

Alberto Fernández

Vicepresidenta

Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Juan Luis Manzur

Ministro de Educación

Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Daniel Pico

Secretaría de Educación

Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Mauro Di María

Ministerio de Educación de la Nación

Pizzurno 935, CABA

República Argentina



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.
Permitida su reproducción total o parcial con mención de la fuente.

Dirección Nacional de Educación Secundaria: Laura Penacca

Coordinación Pedagógica: Valeria Aranda

Autores: Fernanda Cano y Matías Jelicié

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinación general: Alicia Serrano. Coordinación editorial: Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Cecilia Pino y Fernanda Benítez Liberali. Diseño: Mario Pesci.

Diagramación: Paula Salvatierra y Clara Batista.

Ministerio de Educación de la Nación

¿Qué es mejor, el libro o la película? Literatura vs. cine: la eterna disputa de las transposiciones / 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ministerio de Educación de la Nación, 2021.

Libro digital, PDF - (Trayectos curriculares para la escuela secundaria / Laura Penacca ; Lengua y Literatura)

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-950-00-1541-7

1. Recursos Educativos. 2. Educación Secundaria. 3. Práctica del Lenguaje. I. Título.
CDD 373.028

Índice

INTRODUCCIÓN	5
--------------------	---

ITINERARIOS	6
-------------------	---

Para abrir el tema, para iniciar el debate.....	6
---	---

Sugerencias para el recorrido	8
-------------------------------------	---

Sugerencias bibliográficas	9
----------------------------------	---

Video	9
-------------	---

INTRODUCCIÓN

La literatura y el cine tienen una larga historia de encuentros y desencuentros. El cine se ha servido de la literatura en la búsqueda de relatos posibles para crear películas. La literatura, sobre todo a partir del siglo XX, explora y repiensa las formas de contar una historia a partir del auge de las narraciones audiovisuales. Literatura y cine, cada arte a su modo, cada arte con un lenguaje y con recursos específicos, despliegan historias, describen personajes, los hacen actuar, pensar, tomar decisiones. Literatura y cine se encuentran, así, en el arte de construir un relato.

Los desencuentros (o las disputas) tienen lugar cuando el contraste entre las versiones literarias y las versiones cinematográficas subestiman estas últimas en favor de las primeras. Y el prejuicio más difundido es que una novela es siempre mejor que una película basada en ella. Lejos de estas generalizaciones, la pregunta invita a reflexionar sobre las potencialidades que ofrecen la literatura y el cine para narrar una historia; a visitar cuentos y novelas del canon literario desde la mirada que nos aporta el cine. En definitiva: a valorar las producciones literarias y las cinematográficas por lo que cada una aporta para la narración.

En ese sentido, se trata de **una pregunta convocante** que puede resultar disparadora para sostener una propuesta a mediano y largo plazo, que integre lecturas, conversaciones y producciones en un trayecto curricular atravesado por saberes y conocimientos del área de Lengua y Literatura y Artes visuales.

ITINERARIOS

Para abrir el tema, para iniciar el debate

Definir un tema que convoque a las y los estudiantes al estudio, a la lectura y a la escritura requiere de una presentación que los interpele a la tarea, que despierte la curiosidad y el anhelo por indagar, buscar información, compartirla con otros.

Una primera conversación orientada con ese propósito permite a la vez recuperar experiencias previas; en este caso, lecturas de cuentos y/o novelas que fueron llevados a la pantalla grande, recomendaciones de películas que, desde el inicio, pueden comenzar a registrarse; primeras discusiones y/o debates que, lejos de zanjar la cuestión abierta por el interrogante, movilicen a las y los estudiantes a seguir leyendo y escribiendo. En ese sentido, y desde el inicio, se puede proponer un cuaderno de bitácora que permita el seguimiento de lecturas y/o películas que las y los estudiantes vayan recorriendo.

La primera conversación puede apoyarse en la lectura y/o el visionado de un programa, que permita expandirla. Para eso, tienen disponible un programa de Seguimos Educando, ¿Qué es mejor? ¿El libro o la peli? (Canal Encuentro, 2020), que posibilita la apertura de ese debate y aporta, además, algunos ejemplos para su recorrido.

Sugerencias para el recorrido

“¿Qué es mejor? ¿El libro o la película?” es un interrogante que puede abrir a múltiples recorridos. Un itinerario posible puede orientarse a trabajar con películas argentinas, que parten de un cuento o

una novela de la literatura argentina. En este caso, el recorrido posibilita leer y/o releer obras literarias significativas, poner en juego nociones que permitan su análisis en situaciones de lectura que den lugar a conversaciones de interés. Hay numerosos ejemplos de transposiciones de esa naturaleza y el sitio Contar tiene películas disponibles. Baste mencionar -solo a modo de ejemplo- las numerosas versiones cinematográficas de los cuentos de Cortázar realizadas por distintos directores; más recientemente, el cuento de Sergio Bizzio, que se retoma en XXY (Puenzo, 2014), o la novela de Martín Kohan en La mirada invisible (Lerman, 2010). En estos casos, se trata además de películas que desarrollan temáticas potentes para debatir con las y los estudiantes.

Un abordaje a partir de cuentos permite, por la extensión, integrar un trabajo más pormenorizado con versiones cinematográficas y versiones literarias, para analizar y discutir los contrastes entre las narraciones, detenerse a comentar cómo cada narrativa resuelve, con su lenguaje y sus recursos, cierta escena, la presentación de un personaje, qué omite contar, qué elige colocar en primer plano. Reflexiones de esta naturaleza son las que dispara la pregunta inicial que, como hemos dicho, lejos de cerrarse, permiten debates y/o posicionamientos diversos en el marco de discusiones que ponen en juego nociones literarias.

Así, y para trabajar con cuentos de la literatura argentina, el cuento “Matar a un perro”, de Samantha Schweblin, dio pie a un corto cinematográfico realizado por la Universidad del Cine. La brevedad de ambos recursos posibilita, en este caso, la lectura y el visionado compartidos. Por otro lado, se encuentran los relatos de “Las aventuras de las pruebas de imprenta”, de Rodolfo Walsh, que se recrean en doce capítulos de la serie Variaciones Walsh, de Alejandro Maci (TV Pública).

Dentro del amplio abanico de posibilidades que abre el tema Libros/ películas, un caso particular lo constituyen las sagas. Por el consumo juvenil de ese producto, quizás podría tomarse para ejemplificar el pasaje de la literatura al cine. En ese caso, se puede sugerir/ trabajar con El señor de los anillos (Tolkien/ Peter Jackson), incluso para interrogar cómo las y los lectores vivenciaron el estreno de cada nueva película; cómo las valoraban en función de sus lecturas previas.

Otros ejemplos a considerar permiten organizar un recorrido posible en torno a un género literario específico. En ese caso, un género

prolífico ha sido la ciencia ficción. Es posible considerar en un recorrido de esta naturaleza: La guerra de los mundos (H.G. Wells/ Steven Spielberg); Blade Runner (Philip Dick/ Ridley Scott); La máquina del tiempo (Wells), entre otros.

En una primera etapa, las lecturas pueden desencadenarse a partir de un cuento o una novela, para luego contrastar con la versión cinematográfica. Se trata de lecturas y/o visionados que pueden servir de puntapié inicial para la producción de reseñas literarias o cinematográficas, en propuestas de escritura individual y/o compartida.

Para abordar nociones vinculadas con la transposición, o bien para servirnos de los conceptos relativos al lenguaje audiovisual hay disponibles manuales y/o cuadernos que proveen herramientas sencillas. Incluso si las y los estudiantes desean indagar en cómo se realiza una película.

El desarrollo de una secuencia de actividades a partir de un recorrido que integre lecturas y películas puede:

- Proponer lecturas y/o visionados compartidos que se debaten en conversaciones grupales.
- Seleccionar un caso de un cuento y su versión cinematográfica para analizar el contraste entre las producciones.
- Seguir la lectura y el visionado de las películas en un diario de lector o cuaderno de bitácora, que promueva el registro y la reflexión individual a partir de las lecturas.
- Producir reseñas que den cuenta de los relatos y las películas en forma individual y/o compartida en algún sitio que permita el intercambio con otros lectores.

Más adelante, y cuando ya las y los estudiantes han realizado un recorrido a través de algunas lecturas y películas, es posible realizar propuestas de escritura que supongan, para ellas y ellos, el desafío de elaborar un guion a partir de un cuento. En este caso, se puede dar lugar a producciones colaborativas, que se nutran de la diversidad de opiniones y comentarios, a la hora de tomar decisiones de escritura.

Sugerencias bibliográficas

A continuación se ofrecen algunas sugerencias bibliográficas que permiten profundizar en propuestas didácticas, en recursos y/o nociones relativas al lenguaje cinematográfico y sus principales procedimientos.

Cano, Fernanda (2017). *Literatura y cine I, II y III*. Ateneos Didácticos. Área de Lengua, Ciclo Orientado, Secundaria. Formación Situada. Dirección Nacional de Formación Continua. Instituto Nacional de Formación Docente (INFD). Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes. Disponible en: <http://www.bnm.me.gov.ar/giga1/documentos/EL005803.pdf>

Cano, Fernanda (2008): *El narrador y la ficción*. Buenos Aires: MECyT.

Sierra, Guillermo (2015). *Principios básicos del lenguaje audiovisual*. Colección Fascículos Digitales. Competencias en TIC. Cuaderno No. 2. Buenos Aires: Educ.ar. Disponible en: <https://www.educ.ar/recursos/125445/principios-basicos-de-lenguaje-audiovisual>

Wolf, Sergio (2004). *Cine / Literatura. Ritos de pasaje*. Buenos Aires: Paidós.

Video

Educ.ar (2012). *Apuntes de película*. Canal Encuentro. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=XdLNELI3Yb4>